**Особенности перевода англоязычных руководств для иммигрантов**

**Научный руководитель – Кондратенкова Екатерина Александровна**

***Беляева Анастасия Руслановна***

*Студент (бакалавр)*

*Смоленский государственный университет,*

*филологический факультет, Смоленск, Россия*

*E–mail: belyaeva6anastasiy6@gmail.com*

В условиях разнообразия культур и языков в современном мире, где глобализация и миграция играют значительную роль, эффективный перевод руководств для иммигрантов становится неотъемлемой частью социальной ответственности и поддержки. В мире сегодня наблюдается сложная и динамичная миграционная ситуация, и США является одним из самых привлекательных для иммигрантов мест. Миграционный поток в США сохраняется на высоком уровне, и это создает повышенный спрос на руководства для иммигрантов, которые сталкиваются с вызовами адаптации к новой культуре, языку, законам и нормам общества. В ходе работы проводился анализ англоязычных руководств для иммигрантов США и Австралии, а также их официальных переводов.

Перевод пособий для иммигрантов – сложный процесс, требующий решения различных задач и проблем. Понимая и решая эти трудности, переводчики могут предоставить точные, культурно релевантные и понятные руководства, которые помогут иммигрантам на пути адаптации и интеграции в своих новых домах. Качественный перевод таких материалов играет ключевую роль в облегчении процесса адаптации и интеграции иммигрантов, обеспечивая им необходимую информацию и поддержку. Одним из ключевых аспектов исследования является анализ специфической лексики, используемой в руководствах для иммигрантов. Часто в таких текстах содержатся термины и выражения, которые могут быть непонятными или незнакомыми для новоприбывших. Анализ также позволяет выявить факторы, влияющие на понимание и соблюдение правил и требований иммигрантами. Результаты исследования могут привести к улучшению процесса перевода и повышению качества обслуживания иммигрантов в странах пребывания.

Точный перевод руководств не только помогает иммигрантам ориентироваться в новом окружении, но также способствует созданию более инклюзивного и поддерживающего общества для всех. Кроме того, важно обратить внимание на структуру и организацию информации в руководствах. Переводчики должны стремиться сохранить не только смысл и содержание текста, но и его организацию и логическую последовательность. Некорректный или некачественный перевод может привести к недопониманию инструкций, ошибкам при выполнении требуемых действий или даже к нарушению законодательства. Поэтому важно проводить тщательный анализ перевода и вносить коррективы для улучшения его качества.

Например, в руководстве для иммигрантов США есть такие термины, перевод которых без дополнительных знаний может быть осуществлён неточно. Так, «Supplemental Security Income» было переведено как «дополнительное пособие по возрасту или нетрудоспособности», что людям, незнакомым с определёнными особенностями здравоохранения в США, может быть непонятно. Также в руководстве встречались такие слова, как «Hitchhiking» - «путешествовать, пользуясь автостопом» и «Hitchhikers» - «голосующие». В первом случае описательный перевод обусловлен присутствием в русском языке только разговорного эквивалента, а во втором случае перевод «голосующие» в руководстве для иммигрантов следует использовать с осторожностью, так как может ввести в заблуждение, однако в данном случае этот перевод соответствует контексту, поэтому не является неверным. Названия всех служб переводятся, например «Board of Immigration Appeals (BIA)» - «Апелляционная коллегия по иммиграционным делам (BIA)», «Selective Service» - «служба призыва в армию». Во втором примере из оригинального названия может быть непонятно, что это за служба, но перевод передаёт смысл точно.

В руководстве же для иммигрантов Австралии, названия большинства служб не переведены, а оставлены так, как есть в оригинале, что может значительно усложнить процесс адаптации новоприбывших, недостаточно знающих английский язык (например, беженцев). Так, «Humanitarian Settlement Services (HSS)», «Department of Human Services» не переводятся в рассматриваемом руководстве. «You must contact the Health Undertaking Service provider Bupa Medical Visa Services (BUPA)» переведено как «Вам надо связаться с поставщиком услуг Health Undertaking — Bupa Medical Visa Services (BUPA)», что делает информацию трудновоспринимаемой, причём ранее в тексте названия данных служб также не переводились.

После анализа руководств для иммигрантов США и Австралии можно сделать вывод, что перевод первого руководства сделан намного качественнее. В нём уделяется внимание деталям и при необходимости используется описательный перевод, чтобы упростить понимание определённых лексических единиц. Во втором же руководстве, помимо некоторых неточностей в переводе, недостатком является полное отсутствие перевода названий различных важных для иммигрантов служб.

Таким образом, проведенное исследование подчёркивает важность деталей и контекста при переводе, а также необходимость точности в передаче информации. Улучшение процесса перевода и качества руководств может значительно облегчить адаптацию и интеграцию иммигрантов в новое социокультурное окружение, способствуя созданию более гармоничного социума для всех его членов.